|  |
| --- |
| Miejsce na opis składek ZUS (wypełnia Dz. Płac)*Description of ZUS contributions (to be filled by Payroll Dept.)* |

………………………………...............…..

(pieczątka jednostki organizacyjnej)

*(stamp of the organizational unit)*

Egzemplarz/ *Copy for the*:

WYKONAWCY*(CONTRACTOR)*/ UKSW\*

**Źródło finansowania:……………………………**

***Source of financing:***

**UMOWA ZLECENIA nr / *CONTRACT OF MANDATE no.*  …………../……….…/…….……...**

W dniu ………………………………………….…...……….zawarto umowę zlecenia pomiędzy:

*Concluded on*   *by and between:*

**Uniwersytetem Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie, ul. Dewajtis 5**

***Cardinal Stefan Wyszyński University (UKSW) with its registered office at ul. Dewajtis 5, 01-815 Warsaw.***

reprezentowanym przez / *represented by*

…………………………………………………………......………………………….………………………………..

…………………………………………………………………………………………………………………………..

**zwanym dalej „zleceniodawcą” / *hereinafter referred to as “The Ordering Party”***

a / *and:*......…….………….….............……….....……………………..……………………………………....….…

(wypełnić pismem drukowanym - tytuł / stopień naukowy, imiona, nazwisko)

*(fill in capital letters - title / academic degree, name(s), surname)*

…...………………………………….....……………………………….…..……………………………………….…. (adres zamieszkania )

***(address )***

**zwanym dalej „zleceniobiorcą” / *hereinafter referred to as “The Contractor”.***

*na okres od…………………………..…do…………………………*

*for the period lasting from* *to*

 § 1

Przedmiotem umowy jest / *The subject of the contract is:* przeprowadzenie wykładów/ćwiczeń/innych *conducting lectures/practicals/others...............*\*

na temat/*subject:* ……………………………………………………………………………………………….

w ilości godzin/*number of hours*………..

§ 2

1. Zlecenie zostanie wykonane w oparciu o sprzęt i materiały Zamawiającego /*The contract will be performed using the equipment and materials provided by the Ordering Party.*

2. Zamawiający odpowiada wobec osób trzecich za zapewnienie warunków i właściwą organizację oraz wykonanie zlecenia, o którym mowa w § 1 / *The Ordering Party is responsible to third parties for providing the appropriate conditions as well as the proper organization and performance of the contract mentioned in § 1.*

§ 3

Miejsce wykonywania umowy zlecenia / *The location where the subject of the contract of mandate shall be performed* ……………………………………………………………………...........

§ 4

1. Za wykonanie umowy strony ustalają wynagrodzenie w wysokości */ For the performance of the aforementioned activities the Ordering Party shall pay the Contractor the remuneration in the amount of* ............................................zł / *PLN*  (słownie: / *in words:………………………………………………………* ………………………………..……………………….........................…………..PLN)

według następujących wyliczeń/ *based on the following calculations:*

ilość godzin/*number of hours*……………x stawka za godzinę/ *hourly rate……………..*

2. Wynagrodzenie zostanie wypłacone za każdy miesiąc po potwierdzeniu wykonania pracy, w terminie do 14 dni od przedstawienia rachunku w Kwesturze - Dziale Płac. Liczba godzin wykonania zlecenia jest potwierdzana przez zleceniobiorcę na wystawionym rachunku. / *The payment shall be made for every month after the confirmation of the performed work within the period of 14 days from the day of presenting the invoice*  *in the Bursar’s Office - Payroll Department. Number of hours of the performed work shall be confirmed by contractor on the issued invoice.*

3. Wynagrodzenie zostanie wypłacone: w kasie Uczelni / na rachunek bankowy\* / *The remuneration shall be paid: at the University’s cash desk / to the bank account\**

§ 5

Na cele właściwego opodatkowania przychodu z tytułu zawarcia niniejszej umowy oświadczam, że: /*For appropriate income based on this agreement taxation I declare that:*

1. przedstawiam certyfikat rezydencji i wnoszę o opodatkowanie zgodnie z obowiązującą umową o unikaniu podwójnego opodatkowania między Rzeczpospolitą Polską, a państwem wskazanym w certyfikacie zgodnie z art. 29 ust. 2 ustawy z dnia 26 lipca 1991 r. o podatku dochodowym od osób fizycznych /Dz. U. z 2000 r. Nr 14, poz. 176, z późn. zm*./.\* I submit the residence certificate and apply for taxation in accordance to valid agreement on avoiding double taxation between Republic of Poland and country mentioned in the certificate pursuant to Article 29 passage 2 of the Personal Income Tax Act of July 26th 1999 /Journal of Laws 2000 no. 14, item 176, as amended later./.\**
2. nie przedstawiłem/am certyfikatu rezydencji i w związku z tym wnoszę o opodatkowanie przychodu z w/w umowy zgodnie z art. 29 ust.1 pkt. 1 ustawy z dnia 26 lipca 1991r. o podatku dochodowym od osób fizycznych /Dz. U. z 2000 r. Nr 14, poz. 176, z późn. zm./. tj. ze skutkami opodatkowania przychodu z tytułu umowy zlecenia na zasadach obowiązujących w Polsce\*. / *I do not submit the residence certificate and therefore apply for this agreement income taxation pursuant to Article 29 passage 1 point 1 of Personal Income Tax Act of July 26th 1991 /Journal of Laws 2000 no. 14, item 176 as amended later/ that is contract of mandate taxation effects in accordance to Polish rules\*.*

§ 6

W celu ustalenia właściwego oskładkowania umowy oświadczam, że*:/ In order to determine appropriate taxation of the agreement I declare that:*

1. nie wykonuję pracy w innym/ch państwach członkowskich EOG i Szwajcarii, bądź bezpośrednio przed zatrudnieniem w UKSW nie wykonywałem pracy w innym państwie członkowskim\* / *I do not work in other EEA country or Switzerland or have not been working in other member state prior to University employment\**
2. wykonuję pracę w innym/ch państwach członkowskich EOG i Szwajcarii, bądź bezpośrednio przed zatrudnieniem w UKSW wykonywałem pracę w innym państwie członkowskim i jestem świadomy obowiązku poinformowania odpowiedniej instytucji kraju zamieszkania w zakresie zabezpieczenia społecznego o fakcie podjęcia pracy w drugim państwie członkowskim (Polska) w celu ustalenia, jakiemu ustawodawstwu w zakresie zabezpieczenia społecznego będą podlegały przychody z tytułu zawarcia niniejszej umowy. / *I work in other EEA country or Switzerland or have been working in other member state prior to University employment and I am aware of the obligation to inform appropriate country of residence social security institution on the fact of taking up a job in other member state ( Poland) in order to confirm the social security legislation the income from this agreement will be subject to\*.*

Przyjmuję do wiadomości, że niedostarczenie dokumentu potwierdzającego jakiemu ustawodawstwu w zakresie zabezpieczenia społecznego będą podlegały przychody z tytułu zawarcia niniejszej umowy powoduje obowiązek oskładkowania na zasadach obowiązujących w Polsce./ *I accept that not issuing the document providing which social security legislation my income will be subject to entails compulsory contribution according to Polish rules.*

Dostarczenie dokumentu potwierdzającego, że przychody z tytułu zawarcia niniejszej umowy będą podlegały ustawodawstwu innemu niż Polska - po wypłaceniu wynagrodzenia lub jego części - mogą wiązać się z dodatkowymi kosztami (z tytułu składek i odsetek za nieterminowe opłacenie składek), którymi obciążony zostanie zleceniobiorca / *Issuing the document providing that the income from this agreement will subject to other than Polish legislation – after the remuneration or its part is paid – might lead to additional costs ( premiums and percentages for delay in paying the premiums) payable by the Contractor.*

§ 7

Zmiana umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.

*Changing of the Agreement should be made in writing on pain of invalidity.*

§ 8

W sprawach nieuregulowanych w niniejszej umowie mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego.

*For matters not covered by this Agreement legal provisions of Civil Code apply.*

§ 9

Umowa została zawarta w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

*The Agreement was done in two identical counterparts, one for each of the Parties.*

ZLECENIOBIORCA / *THE CONTRACTOR* *ZLECENIODAWCA / THE ORDERING PARTY*

…………………………………………….. ….....................................................

(podpis) (pieczątki i podpisy osób reprezentujących zamawiającego)

*(signature)*  *(stamps and signatures of the Ordering Party’s representatives)*

|  |
| --- |
| **Data wpływu do Dz. Płac*****Date of receipt in the Payroll Department***  |